



Procedimiento establecido para la cotutela internacional de tesis doctorales y modelo de Convenio

*Desarrollado según lo establecido en el punto 2 del artículo 13 de la Normativa sobre Estudios oficiales de Doctorado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.*

En acuerdo con la decisión del Consejo Ejecutivo de la Universidad de Gante perteneciente a los acuerdos de cooperación para la supervisión y certificación conjunta de un doctorado ("doctorado conjunto") de 20 de febrero 2014.

**CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, DE SEVILLA Y LA UNIVERSIDAD DE GANTE PARA LA COTUTELA DE TESIS DOCTORALES**

**REUNIDOS**

De una parte, el Sr. D. Vicente C. Guzmán Fluja, Rector Magnífico de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla (UPO), haciendo uso de las facultades derivadas del artículo 31 punto 1. de los Estatutos de la UPO,

Y de otra, la Sra. D.<sup>a</sup> Anne De Paepe, Rectora de la Universidad de Gante, en nombre y representación de la Universidad de Gante.

Ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este Convenio, y

**MANIFIESTAN**

I. Que ambas instituciones tienen interés en instaurar y desarrollar una cooperación científica que favorezca la movilidad de los doctorandos/as.

II. Que, con la finalidad de alcanzar un mayor

Procedure for the international joint supervision of doctoral theses and model Agreement

*In accordance with point 2 of Article 13 of the Regulations on Official Doctorate Studies at Pablo de Olavide University.*

*In accordance with the decision of the Executive Board of Ghent University pertaining to co-operation Agreements for the joint supervision and certification of a doctorate ('joint doctorate') of 20 February 2014.*

**INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN PABLO DE OLAVIDE UNIVERSITY AND GHENT UNIVERSITY FOR THE JOINT SUPERVISION OF DOCTORAL THESES**

**BETWEEN**

Of the one part, Mr Vicente C. Guzmán Fluja, Rector of Pablo de Olavide University (UPO), in the exercise of the powers derived from Article 31, point 1, of the Bylaws of the UPO,

And of the other part, Prof. dr. Anne De Paepe, Rector of Ghent University in the name of and representing Ghent University.

The parties mutually recognise sufficient legal capacity to enter into this Agreement and declare that

**WHEREAS**

I. Both institutions are interested in establishing and developing scientific cooperation to encourage the mobility of doctorate students.

II. To achieve greater efficacy and efficiency



grado de eficacia y de eficiencia en los respectivos ámbitos, ambas instituciones consideran conveniente desarrollar iniciativas de colaboración en materia de investigación.

III. Que las partes convienen que es necesario fijar un marco de actuación en el cual se adapten las sucesivas acciones que se puedan llevar a término.

En cumplimiento de esto, ambas instituciones abajo firmantes

#### ACUERDAN

**Primero.** El objeto de este Convenio es el establecimiento de un marco de colaboración científica y promoción de la movilidad internacional entre la UPO y la Universidad de Gante, en lo referente a la cotutela de tesis doctorales.

#### INSCRIPCIÓN

**Segundo.** Las condiciones de inscripción, de defensa y de aceptación de la tesis doctoral, dentro del marco del régimen de cotutela, están reguladas por la normativa aplicable a cada una de las Universidades relativa a los estudios de doctorado, sin perjuicio de las **Cláusulas** siguientes:

**1.** Para acceder a los estudios de doctorado cada candidato/a tendrá que cumplir los requisitos que cada una de las Universidades exija para la elaboración de la tesis doctoral, de acuerdo con la legislación vigente.

**1.1.** Normativa aplicable en la UPO: por lo que respecta a los estudiantes de la UPO, cada candidato tendrá que cumplir con lo establecido en el R. D. 99/2011, de 28 de enero y su desarrollo en la Normativa sobre Estudios de Doctorado de la UPO y demás normativas y reglamentos propios de la UPO que le sean de aplicación.

in the respective areas, both institutions consider it valuable to take initiatives for collaboration in the field of research.

III. The parties agree that it is necessary to lay down a framework for subsequent action.

In fulfilment of the above, the undersigned institutions

#### AGREE

**One.** The purpose of this Agreement is to establish a framework for scientific collaboration and the promotion of international mobility between UPO and Ghent University with respect to the joint supervision of doctoral theses.

#### REGISTRATION

**Two.** The conditions for registration, oral examination and acceptance of the doctoral thesis, within the framework of the joint supervision regime, are regulated by the applicable doctorate study regulations of each of the universities, without prejudice to the following **Clauses**:

**1.** In order to enter into doctorate studies, every candidate must fulfil the requirements laid down by each one of the Universities for the elaboration of the doctoral thesis, in accordance with applicable legislation.

**1.1.** Regulations applicable in UPO: for UPO students, each candidate must fulfil the requirements laid down in Royal Decree 99/2011, of 28 January and the related Regulations on Doctorate Studies of the UPO and other applicable UPO rules and regulations.





1.2. Normativa aplicable en la Universidad de Gante: por lo que respecta a los estudiantes de la Universidad de Gante, cada candidato tendrá que cumplir con los requisitos establecidos en el Código de Educación y Examen aprobado por la Junta de Gobernadores.

2. Los doctorandos y las doctorandas de los estudios de doctorado en régimen de cotutela hacen su tesis bajo el control y la responsabilidad de un director/a de tesis en cada una de las dos Universidades.

3. Los directores de la tesis se comprometen a ejercer plenamente la función propia de director hacia el doctorando/a.

4. Las competencias atribuidas al director/a de la tesis, según la normativa aplicable en cada una de las Universidades, serán ejercidas conjuntamente por los dos directores/as.

5. Duración de los estudios de doctorado y distribución de los periodos de trabajo en cada Universidad:

La duración de los estudios de doctorado será de tres cursos académicos (prorrogable, en su caso, de acuerdo con la normativa de las dos instituciones), a contar desde la primera admisión del doctorando/a al programa de doctorado.

El doctorando/a y sus directores acordarán cómo se repartirá el tiempo de trabajo entre las dos instituciones, teniendo en cuenta las necesidades derivadas de la investigación y las circunstancias del doctorando/a.

En cualquier caso, el doctorando/a debe realizar una estancia mínima de 6 meses en cada institución, a contar desde su admisión al programa de doctorado.

1.2. Regulations applicable in Ghent University: with respect to Ghent University, each candidate must fulfil the requirements laid down in the prevailing Education and Examination Code approved by the Board of Governors.

2. Doctorate students under the joint supervision regime shall write their theses under the supervision and responsibility of a thesis director in each of the two Universities.

3. The thesis directors undertake to perform fully the functions of director with respect to the doctorate student.

4. The powers invested in the thesis director, in accordance with the applicable regulations in each of the Universities, shall be exercised jointly by the two directors.

5. Duration of the doctorate studies and distribution of the working periods in each University:

The duration of the doctorate studies shall be three academic years (which may be extended, if appropriate, in accordance with the regulations of the two institutions), counted from the first admission of the doctorate student into the doctorate programme.

The doctorate student and the directors shall agree how to distribute the working time between the two institutions, taking into account the needs derived from the research and the circumstances of the doctorate student.

In any case, the doctorate student must spend a minimum period of six months' stay in each institution, counting from the date of admission into the doctorate programme.



En las estancias habrá de cumplirse con un periodo continuado de, al menos, tres meses, siendo este requisito imprescindible para optar a la mención internacional. El resto, podrá dividirse en periodos inferiores, siendo éstos de, al menos, 1 mes, que se distribuirán según las condiciones que se establezcan por acuerdo entre las partes.

Para aquellos estudiantes que se encuentren matriculados en un programa de doctorado regulado por el R.D. 99/2011, que hubiesen iniciado estudios en el marco de un programa de doctorado de la UPO, regulado por el RD 1393/2007, se podrán aceptar transitoriamente, de manera excepcional durante los dos cursos siguientes a la implantación de los citados programas vigentes, las estancias realizadas con anterioridad al inicio del curso académico 2013-14, en el marco de sus estudios anteriores.

Dicha aceptación excepcional requerirá el reconocimiento de la estancia mediante acta de la Comisión Académica del programa de doctorado de destino, regulado por el RD 99/2011, y la constancia de dicho reconocimiento en el Convenio firmado por ambas instituciones

6. La tesis se deberá inscribir en las dos Universidades.

Antes de solicitar la cotutela debe ser estudiante de un programa de doctorado en la UPO.

En el caso de estudiantes de doctorado matriculados en la Universidad socia con la que se plantea la cotutela, podrán presentar simultáneamente la solicitud de admisión a un programa de doctorado de la UPO, la presentación del proyecto de tesis y la solicitud de autorización de cotutela. No obstante, el trámite del Convenio de cotutela estará supeditado a la admisión al programa de doctorado de la UPO.

The stays must be completed with a continuous period of at least three months. This requirement is essential in order to receive the international mention. The rest may be divided into shorter periods of at least 1 month, which may be distributed in accordance with the conditions of the Agreement between the parties.

In the case of students enrolled on a doctorate programme governed by Royal Decree 99/2011 and who began their studies in a doctorate programme of the UPO regulated by Royal Decree 1393/2007, exceptionally and as a transitory measure, the stays completed prior to the commencement of the 2013-14 academic year within the framework of their previous studies may be accepted during the two academic years following the implementation of the said programmes in force.

This exceptional acceptance shall require recognition of the stay by means of a minute of the Academic Committee of the doctorate programme of the destination University, regulated by Royal Decree 99/2011, and said recognition must appear in the Agreement signed by the two institutions.

6. The thesis must be registered in the two Universities.

Before requesting joint supervision, the student must be enrolled on a doctorate programme at UPO.

In the case of doctorate students enrolled at the partner university with which the joint supervision is to be shared, students may simultaneously submit applications for admission to a doctorate programme at UPO, the presentation of the thesis project and the request for authorisation of joint supervision. However, processing of the joint supervision Agreement shall be conditional on acceptance to the doctorate programme





No se podrá depositar la tesis doctoral en el mismo curso de autorización de la cotutela, salvo que haya sido reconocida la estancia realizada en el marco de un programa de Doctorado de la UPO, regulado por el RD 1393/2007, realizada en algún curso académico anterior.

6.1. Con respecto a la UPO, esta inscripción tendrá una permanencia mínima de acuerdo a lo especificado en el R. D. 99/2011, de 28 de enero, la Normativa sobre Estudios Oficiales de Doctorado y resto de normativas propias aplicable en la UPO.

6.2. Con respecto a la Universidad de Gante el doctorando/a pagará la tasa de matrícula que se solicita para el doctorado. El doctorando/a tendrá que formalizar anualmente la matrícula (**tutela académica y tasas administrativas**) de los estudios de doctorado. La UPO exigirá este pago anualmente, cada curso académico, hasta la defensa de la tesis.

7. La protección del tema de la tesis, así como de la publicación, la explotación y los resultados de la investigación de carácter común a los dos programas de doctorado de radicación del doctorando, debe ser garantizada de conformidad con las Cláusulas específicas de cada país, que serán, en su caso, detalladas en el Anexo específico a este Convenio de Cooperación.

#### TRIBUNAL

8. El tribunal de defensa de la tesis se nombrará después del depósito (en caso de la UPO, entrega de la tesis a la Escuela de Doctorado, EDUPO). Estará formado por miembros acordados por las dos Universidades firmantes de este Convenio, y formalmente nombrado por la Universidad donde se haga la defensa. La UPO procederá al nombramiento del tribunal en

at UPO.

The doctoral thesis may not be deposited in the same academic year as the authorisation of the joint supervision, unless the stay completed within a Doctorate programme of UPO regulated by Royal Decree 1393/2007 and completed in a previous academic year has been recognised.

6.1. With regard to UPO, this registration shall be for a minimum period, in accordance with the stipulations of Royal Decree 99/2011, of 28 January, the Regulations on Official Doctorate Studies and other applicable UPO regulations.

6.2. With regard to Ghent University the doctorate student will pay the tuition fee charged for the doctorate. The doctorate student must register annually (**academic supervision and administrative fees**) for the doctorate studies. UPO will require this payment annually, in each academic year, until the oral examination of the thesis.

7. The protection of the subject of the thesis, as well as of the publication, exploitation and results of the research which is common to both doctorate programmes under which the doctorate student worked shall be guaranteed pursuant to the specific clauses of each country, which, if necessary, will be specified in the Annex to this cooperation Agreement.

#### BOARD OF EXAMINERS

8. The board of examiners for the defence of the thesis shall be named after the deposition (in the case of UPO, the submission of the thesis to the Doctorate School, EDUPO). It shall be made up of members agreed by the two universities signatory to this Agreement and shall be formally appointed by the University in which the oral examination is to take place. UPO





cumplimiento de su legislación aplicable con independencia de la Universidad en la que tenga lugar la lectura de la tesis.

En la Universidad de Gante el doctorando seguirá el procedimiento para la admisión a la lectura de tesis independientemente de la Universidad en la que tenga lugar dicha lectura.

El tribunal estará compuesto por 5 miembros que incluyan representantes de ambas instituciones, con una mayoría de miembros externos a las dos Universidades y el mismo número de suplentes, conforme a lo establecido en el artículo 38 de la Normativa sobre Estudios Oficiales de Doctorado de la UPO.

El tribunal hará la evaluación siguiendo la normativa de la Universidad donde se haga la defensa de la tesis. En cualquier caso, para las tesis que no se defiendan en la UPO, también se deberá complimentar y firmar debidamente el documento correspondiente al acta de la defensa, propio de la UPO.

En el caso de tesis no defendidas en la Universidad de Gante, se enviará una copia del informe de las deliberaciones de la junta de examinadores para el departamento de administración responsable de los títulos. En caso necesario, el informe de las deliberaciones también se traducirá en una lengua nacional de la otra institución o una lengua franca.

9. La tesis presentada en régimen de cotutela debe estar redactada en una de las lenguas aceptadas por ambas Universidades y se ha de acompañar de un resumen en la lengua oficial (o una de las lenguas oficiales) de la otra Universidad. Para la Universidad de Gante se requiere un resumen en inglés y holandés.

shall proceed to appoint the board of examiners in accordance with its applicable legislation independently of the university in which the oral examinations is to take place.

At Ghent University the doctoral student will follow the procedure for the admission to the doctoral examination that is in place regardless of the university in which the oral examination is to take place.

The board of examiners shall be made up of 5 members. It is composed of members of all partner institutions, among others with a majority of members external to the two universities, and the same number of substitutes. For UPO this will be in accordance with the stipulations of Article 38 of the Regulations on Official Doctorate Studies of UPO.

The board of examiners shall perform its evaluation following the regulations of the University where the oral examination of the thesis takes place. In any case, for theses which are not examined at UPO, the document corresponding to UPO's own minute of the oral examination must also be duly completed and signed. For theses which are not examined at UGent, a copy of the deliberations report of the board of examiners is sent to the body that is responsible for the administration for the students involved and their diplomas. If required, the deliberations report is also translated into a national language of the other institution or a lingua franca.

9. A thesis under the joint supervision regime must be drafted in a language accepted by both parties and must be accompanied by a summary in the official language (or one of the official languages) of the other University. For Ghent University a summary in English and Dutch is required.





## DEFENSA

**10.** Las tasas de la defensa de la tesis serán satisfechas en la Universidad donde se realice el acto académico.

**11.** La defensa de la tesis en régimen de cotutela se debe realizar en una de las lenguas aceptadas por ambas Universidades. Igualmente, se debe realizar una exposición oral en la lengua oficial (o una de las lenguas oficiales) de la otra Universidad.

Si la defensa se va a realizar en la Universidad extranjera, los trámites se realizarán de acuerdo con la legislación vigente en el país donde se realice. No obstante, se deberá cumplir los siguientes trámites en la UPO:

1) el doctorando/a deberá solicitar la admisión a trámite de la tesis siguiendo el procedimiento establecido en la UPO.

2) Deberá presentar, tras la lectura, el acta oficial en la que, al menos, deberá constar la fecha de lectura, la calificación obtenida, tribunal y dos ejemplares de la tesis (uno en soporte electrónico) autenticados por la Universidad donde se ha defendido. Si el acta estuviese en un idioma distinto del español o el inglés, se deberá aportar traducción jurada a uno de estos dos idiomas.

No se podrá depositar la tesis doctoral en el mismo curso de autorización de la cotutela, salvo que haya sido reconocida la estancia realizada en el marco de un programa de doctorado de la UPO, regulado por el R.D. 1393/2007, realizada en algún curso académico anterior.

## TÍTULO DE DOCTOR/A

**12.** Cada una de las dos Universidades, sobre la base de una única defensa de tesis doctoral, se compromete a entregar el título

## ORAL EXAMINATION

**10.** The fees for the oral examination of the thesis must be paid at the university where the examination is to take place.

**11.** The oral examination of the thesis under the joint supervision regime must be in a language accepted by the parties. Likewise, an oral presentation must be made in the official language (or one of the official languages) of the other University.

If the oral examination is to take place in the foreign University, the administrative process must be followed in accordance with the applicable legislation of the country in question. Nevertheless, the following processes must be completed at UPO:

1) The doctorate student must request the admission of the thesis for processing following the established procedure of UPO

2) After the oral examination, the student must submit the official minute which must specify, at least, the date of the examination, the verdict, the board of examiners and two copies of the thesis (one in electronic format) authenticated by the University where the oral examination took place. If the minute is in a language other than English or Spanish, an official translation must be provided in one of these two languages.

The doctoral thesis may not be deposited in the same academic year as the authorisation of the joint supervision, unless a stay at a foreign University during a previous academic year and undertaken under a UPO doctorate programme regulated by Royal Decree 1393/2007, has been recognised.

## DOCTORATE DEGREE AWARD

**12.** Each of the two Universities, on the basis of a single oral examination of the doctoral thesis, undertakes to award the



de doctor/a correspondiente, previo pago de los derechos de expedición. Los certificados doctorales hechos por cada una de las dos Universidades harán constar la cotutela.

#### PROPIEDAD INTELECTUAL

La investigación doctoral de la estudiante, está sujeta a las normas relativas a los derechos de autor de Tesis Doctoral de la Universidad de Gante y de la Universidad Pablo de Olavide. El estudiante deberá cumplir ambas normativas en la medida que no haya contradicción entre las mismas. Las conclusiones resultantes del programa común de investigación no podrá ser objeto de patente o de uso o explotación por una universidad si tener consentimiento por escrito de la otra. Las solicitudes de patentes se presentaran conjuntamente si es posible por ambas instituciones Si procede se hará especifica una clausula relativa a la propiedad intelectual en el anexo de este acuerdo.

#### MISCELANIA

13. El doctorando/a, durante sus estancias en las dos Universidades, se responsabiliza de su cobertura socio-sanitaria.

14. Las condiciones administrativas particulares quedan recogidas en el Anexo de este Convenio.

**Tercero.** Ambas partes, en la medida de sus posibilidades, facilitarán los medios necesarios para el despliegue y la ejecución adecuados de este Convenio, a estos efectos, se creará una Comisión de Seguimiento, formada del modo siguiente:

Por parte de la UPO:

corresponding doctorate degree, on prior payment of the issue fee. The Ph.D. certificates issued by each of the two Universities shall make specific mention of the joint supervision.

#### INTELLECTUAL PROPERTY

The copyright established by the doctoral student in the course of conducting doctoral research is subject to the Regulations Concerning the Copyright of Doctoral Dissertations at Gent University and at Universidad Pablo de Olavide (UPO). The doctoral student shall comply with both regulations, in as far as there is no contradiction between the two.

The findings resulting from the common research program shall not be subject of a patent application or a commercial use/exploitation by only one of the two institutions without having requested the written consent of the other institution. The patent applications shall be submitted jointly, if possible, by both institutions. If relevant, a separate agreement concerning intellectual property shall be made or specified in the annex to this agreement

#### MISCELLANEOUS

13. During the periods of the stays at the two universities, the doctorate students shall be responsible for their own social/health coverage.

14. The specific administrative conditions are included in the annex to this Agreement.

**Three.** Both parties, to the extent of their ability, shall provide the means necessary for the proper implementation and performance of this Agreement and, for this purpose, a Monitoring Committee shall be created as follows:

For UPO:





- Coordinadores/as de programas de doctorado de la UPO que tengan tesis cotuteladas bajo el Convenio marco.
- Un gestor del Centro de Estudios de Postgrado (CEDEP).

Por parte de la Universidad de Gante:

- La persona responsable del correspondiente centro de Doctorado Conjunto, o persona en quien delegue.

La Comisión de Seguimiento tendrá entre sus funciones:

-Velar por el adecuado cumplimiento del presente Convenio, así como de los específicos que se otorguen en ejecución del mismo.

-Resolver las dudas o controversias que pudieran suscitarse en la interpretación o cumplimiento del presente Convenio o de los específicos

**Cuarto.** Este Convenio mantendrá una vigencia de cinco años. Posteriormente, el acuerdo se prorrogará por un período adicional de cinco años, si ambas partes están de acuerdo mutuo por escrito. Este acuerdo se dará por terminado cuando concurran las siguientes causas de resolución anticipada del mismo:

-Mutuo acuerdo de las partes.

-Incumplimiento por cualquiera de las partes de lo pactado en el presente Convenio o en la normativa aplicable al mismo, siempre que las discrepancias no hayan podido resolverse por la Comisión de Seguimiento.

-Modificaciones en la normativa reguladora aplicable que imposibiliten las actuaciones reguladas por el presente Convenio.

- Coordinators of doctorate programmes at UPO that count with doctoral theses under joint supervision within the framework Agreement.
- A senior clerk from the Centre for Postgraduate Studies (CEDEP).

For Ghent University

- The person responsible for the corresponding centre for Joint PhDs, or the person delegated by same.

The functions of the Monitoring Committee shall include:

-To ensure compliance with this Agreement and with the specific Agreements signed in relation to the execution of same.

- To clarify any doubts or discrepancies which might arise in the interpretation of/or compliance with this Agreement or the specific Agreements.

**Four.** This Agreement shall remain in force for five years, thereafter this Agreement shall be extended for an additional period of five years, if both parties mutually agree in writing. This Agreement will be terminated early when any of the following grounds for termination should arise:

- Mutual agreement between the parties.

- Non-compliance by either of the parties of the stipulations of this Agreement or the regulations applicable to same, if the discrepancies cannot be resolved by the Monitoring Committee.

- Modifications in the applicable governing regulations which make it impossible to execute this Agreement.



**Quinto.** El presente Convenio tiene naturaleza administrativa. Para la resolución de las controversias que pudieran suscitarse en la interpretación o cumplimiento del presente convenio o de los específicos que se suscriban en su ejecución, cuando éstas no hayan podido ser resueltas por la Comisión de Seguimiento, ambas partes se someterán a la jurisdicción de los tribunales que resulten competentes en aplicación de las normas nacionales e internacionales procedentes.

Y, como prueba de conformidad con el contenido de este Convenio, las partes firman dos ejemplares en el lugar y en la fecha indicados más abajo

**Five.-** This Agreement is administrative in nature. In the case of all discrepancies which might arise in the interpretation or fulfilment of this Agreement or of the specific Agreements signed for the purpose of its execution, when these cannot be resolved by the Monitoring Committee, both parties submit to the jurisdiction of the courts which are competent under the application of the appropriate national and international regulations.

In witness of the acceptance of the content of this Agreement, the parties sign two copies at the place and on the date indicated below.

**Por la Universidad Pablo de Olavide / For Pablo de Olavide University**

Firma y sello/Signature and stamp



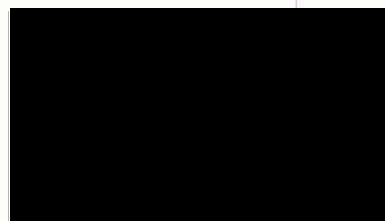
*C. Guzman Fluja*

*Rector*

Sevilla, 12 de enero de 2015

**Por la Universidad de Gante / For Ghent University**

Firma y sello/Signature and stamp



*Anne De Paepe*

*Rector*

Ghent, 12 January 2015

**Nota importante:** Rubricar todas las hojas al margen y firmar la última hoja.

**Important note:** Please sign on the margin of each page and on the last page.